KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

V Bruseli 4.9.2007
KOM(2007) 487, konečné znenie

2007/0180 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Podľa článku 6 ods. 2 aktu o pristúpení nových členských štátov k EÚ je potrebné odsúhlasiť pristúpenie nových členských štátov EÚ k Euro-stredomorskej dohode o pridružení s Egyptskou arabskou republikou prostredníctvom uzavretia protokolu k tejto dohode. Ten istý článok stanovuje zjednodušený postup, podľa ktorého majú protokol spolu uzatvoriť Rada, a to jednohlasne v mene členských štátov, a dotknutá tretia krajina. Týmto postupom nie sú dotknuté vlastné právomoci Spoločenstva.

Dňa 23. októbra 2006 Rada schválila mandát, na základe ktorého má Komisia rokovať o takomto protokole s Egyptom s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii 1. januára 2007. Tieto rokovania sa už ukončili a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom.

Priložené návrhy sa týkajú (1) rozhodnutia Rady o podpísaní protokolu a (2) rozhodnutia Rady o uzavretí protokolu.

Znenie protokolu, ktorý je výsledkom rokovaní s Egyptom, sa pripája k tomuto rozhodnutiu. Najdôležitejšie ustanovenia protokolu sa týkajú pristúpenia nových členských štátov k dohode o pridružení medzi EÚ a Egyptom a začlenenia nových úradných jazykov EÚ, ako aj prílohy k protokolu I týkajúcej sa úprav platných pre dovozy poľnohospodárskych produktov pochádzajúcich z Egypta do Spoločenstva.

Komisia žiada Radu, aby schválila návrhy rozhodnutí Rady týkajúce sa podpísania a uzatvorenia protokolu.

Európsky parlament bude vyzvaný, aby vyjadril svoj súhlas s týmto protokolom.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom prvou vetou,

so zreteľom na akt pripojený k Zmluve o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii, najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Dňa 23. októbra 2006 Rada schválila mandát, na základe ktorého má Komisia v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov rokovať s Egyptom o protokole, ktorý upravuje Euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptom na druhej strane, s cieľom zohľadniť pristúpenie nových členských štátov k EÚ.

(2) Tieto rokovania sa už ukončili a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom.

(3) Ustanovenie článku 9 ods. 2 protokolu, o ktorom sa rokovalo s Egyptom, stanovuje predbežné uplatňovanie protokolu pred nadobudnutím jeho platnosti.

(4) S výhradou jeho možného neskoršieho uzavretia by sa protokol mal v mene Spoločenstva podpísať a predbežne uplatňovať,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje určiť osobu, resp. osoby oprávnené podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane, s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii. Znenie protokolu sa pripája k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Protokol sa predbežne uplatňuje od 1. januára 2007, s výhradou jeho uzatvorenia k neskoršiemu dátumu.

V Bruseli

Za Radu
predseda

2007/0180 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 310 v spojení s druhou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a druhého pododseku článku 300 ods. 3,

so zreteľom na akt pripojený k Zmluve o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej bol podpísaný v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov dňa […]

(2) Protokol by sa mal schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane sa týmto schvaľuje v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii. Text protokolu sa pripája k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

PROTOKOL

k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty ES“ zastúpené Radou Európskej únie, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“ zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou,

na jednej strane

a EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA

ďalej len „Egypt“

na druhej strane

KEĎŽE Euro-stredomorská dohoda medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej, ďalej len „Euro-stredomorská dohoda“, bola podpísaná 25. júna 2001 v Luxemburgu a nadobudla platnosť 1. júna 2004,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a príslušný akt boli podpísané v Luxemburgu v apríli 2005 a nadobudli platnosť 1. januára 2007;

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 aktu o pristúpení sa pristúpenie nových zmluvných strán k Euro-stredomorskej dohode musí odsúhlasiť uzavretím protokolu k Euro-stredomorskej dohode;

KEĎŽE, s cieľom zabezpečiť zohľadnenie vzájomných záujmov Spoločenstva a Egypta, sa v súlade s článkom 21 Euro-stredomorskej dohody uskutočnili konzultácie,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Bulharská republika a Rumunsko sa týmto stávajú zmluvnými stranami Euro-stredomorskej dohody medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane a prijímajú a berú na vedomie, rovnako ako ostatné členské štáty Spoločenstva, znenie dohody, ako aj spoločných vyhlásení, vyhlásení a výmen listov.

KAPITOLA 1

ZMENY A DOPLNENIA K TEXTU EURO-STREDOMORSKEJ DOHODY VRÁTANE JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

Článok 2 (Poľnohospodárske produkty)

Protokol 1 sa mení a dopĺňa podľa prílohy k tomuto protokolu.

Článok 3 (Pravidlá pôvodu)

Protokol 4 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 3 ods. 1 a článku 4 ods. 1 sa vypúšťa odkaz na nové členské štáty.

2. Príloha IVa sa nahrádza takto:

Bulharské znenie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Španielske znenie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

České znenie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Dánske znenie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Nemecké znenie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Estónske znenie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécke znenie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglické znenie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzske znenie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...[2]).

Talianske znenie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšské znenie

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovské znenie

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znenie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltské znenie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandské znenie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľské znenie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znenie

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumunské znenie

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Slovinské znenie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenské znenie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že, okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

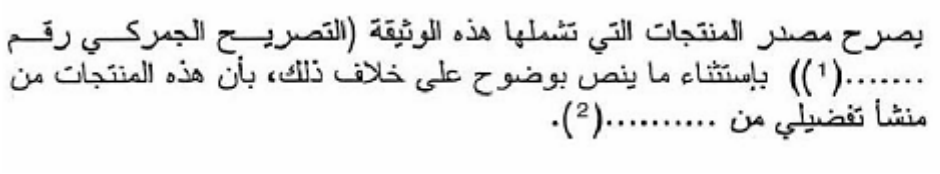
Fínske znenie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédske znenie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabské znenie


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Príloha IVb sa nahrádza takto:

Bulharské znenie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Španielske znenie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

České znenie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Dánske znenie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Nemecké znenie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Estónske znenie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Grécke znenie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Anglické znenie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Francúzske znenie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Talianske znenie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Lotyšské znenie

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[(1)]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Litovské znenie

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[(1)]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[(2)] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Maďarské znenie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[(1)]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[(2)] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Maltské znenie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[(1)]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Holandské znenie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[(1)]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Poľské znenie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[(1)]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[(2)] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Portugalské znenie

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Rumunské znenie

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Slovinské znenie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Slovenské znenie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že, okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Fínske znenie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Švédske znenie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Arabské znenie

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

KAPITOLA 2

PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 4 (Dôkazy pôvodu a administratívna spolupráca)

1. Doklady o pôvode riadne vydané buď Egyptom alebo novým členským štátom v rámci preferenčných dohôd alebo autonómnych opatrení uplatňovaných medzi nimi sa na základe tohto protokolu akceptujú v príslušných krajinách za predpokladu, že:

(a) získanie takéhoto pôvodu poskytuje preferenčné colné zaobchádzanie na základe preferenčných colných opatrení obsiahnutých v dohode EÚ-Egypt alebo vo všeobecnom systéme preferencií Spoločenstva;

(b) dôkaz pôvodu a prepravné dokumenty boli vydané najneskôr v deň pred dátumom pristúpenia;

(c) dôkaz pôvodu sa predloží colným orgánom do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

Ak bol tovar dovážaný do Egypta alebo nového členského štátu colne deklarovaný pred dátumom pristúpenia v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami uplatňovanými v tom čase medzi Egyptom a týmto novým členským štátom, možno prijať aj dôkaz o pôvode vydaný dodatočne v súlade s týmito dohodami a opatreniami za predpokladu, že sa colným úradom predloží do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

2. Egypt a nové členské štáty sú oprávnené zachovať povolenia, ktorými bol udelený štatút „schválených vývozcov“ v rámci preferenčných dohôd alebo autonómnych dojednaní uplatňovaných medzi nimi, za predpokladu, že:

(a) takéto ustanovenie je obsiahnuté aj v dohode uzavretej medzi Egyptom a Spoločenstvom pred dátumom pristúpenia; a

(b) schválený vývozca uplatňuje pravidlá pôvodu podľa uvedenej dohody.

Tieto povolenia sa nahradia najneskôr do jedného roka od dátumu pristúpenia novými povoleniami vydanými podľa podmienok dohody.

3. Žiadosti o následné overenie dôkazu pôvodu vystaveného na základe preferenčných dohôd alebo autonómnych opatrení uvedených v odsekoch 1 a 2 môžu predkladať príslušné colné orgány Egypta alebo nových členských štátov a tieto orgány ich prijímajú počas obdobia troch rokov od vydania príslušného dôkazu pôvodu.

Článok 5 (Tovar v tranzite)

1. Ustanovenia dohody možno uplatňovať na taký tovar vyvážaný z Egypta do jedného z nových členských štátov alebo z jedného z nových členských štátov do Egypta, ktorý spĺňa ustanovenia protokolu [4] a ktorý je v deň pristúpenia buď na ceste, alebo je dočasne uskladnený v colnom sklade alebo v slobodnom pásme v Egypte alebo v danom novom členskom štáte.

2. Preferenčné zaobchádzanie v takýchto prípadoch možno poskytnúť za predpokladu, že colným orgánom dovážajúcej krajiny je do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia predložený dôkaz pôvodu vydaný dodatočne colnými orgánmi vyvážajúcej krajiny.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 6

Egyptská arabská republika sa zaväzuje, že nevznesie žiadnu sťažnosť, požiadavku alebo žiadosť a nezmení, ani neodoberie žiadnu koncesiu v súvislosti s týmto rozšírením Spoločenstva v zmysle článkov XXIV.6 a XXVIII GATT 1994.

Článok 7

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou Euro-stredomorskej dohody. Prílohy k tomuto protokolu sú jeho neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 8

1. Tento protokol schváli za Spoločenstvo Rada Európskej únie v mene členských štátov a Egyptská arabská republika v súlade s vlastnými postupmi.

2. Strany sa navzájom informujú o ukončení príslušných postupov uvedených v predchádzajúcom odseku. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 9

1. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej schvaľovacej listiny.

2. Tento protokol sa predbežne uplatňuje od 1. januára 2007.

3. Bez ohľadu na uvedené, zvýšenie objemu colnej kvóty na pomaranče, ktoré je predmetom osobitného ustanovenia v prílohe k tomuto protokolu, sa uplatňuje od 1. júla 2007.

Článok 10

Tento protokol je vyhotovený v dvoch exemplároch v každom z úradných jazykov zmluvných strán, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 11

Znenie Euro-stredomorskej dohody vrátane príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, ako aj znenie záverečného aktu a pripojených vyhlásení, sa vyhotovia v bulharskom a rumunskom jazyku a sú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Tieto znenia schvaľuje Asociačná rada.

ZA ČLENSKÉ ŠTÁTY...

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO...

ZA EGYPTSKÚ ARABSKÚ REPUBLIKU

Príloha

Zmeny a doplnenia k PROTOKOLU 1

ktoré sa týkajú opatrení uplatniteľných na dovozy poľnohospodárskych produktov pôvodom z Egypta do Spoločenstva

1. Koncesie uvedené v tejto prílohe, pokiaľ ide o produkty podpoložky 0805 10 a položky 1006, nahradia koncesie uplatňované v rámci článkov dohody o pridružení (protokol 1). Pre všetky ostatné produkty neuvedené v tejto prílohe zostávajú v súčasnosti uplatňované koncesie nezmenené.

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN[(1)] % alebo špecifického cla	Colná kvóta (v netto tonách)	Miera zníženia colných poplatkov po prekročení existujúcich tarifných kvót[(1)] (v %)	Osobitné ustanovenia
0805 10	Pomaranče, čerstvé alebo sušené	100	70 320[(2)]	60	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 5
1006	Ryža	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Ryža lúpaná (hnedá):	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Polobielená a bielená ryža	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Zlomková ryža	13 €/t	5 000	-	

(*) Číselné znaky KN zodpovedajúce nariadeniu (ES) č. 1549/2006 (Ú. v. EÚ L 301, 31. 10. 2006).

(**) Napriek pravidlám pre interpretáciu kombinovanej nomenklatúry znenie opisu výrobkov treba považovať za znenie, ktoré má iba indikatívnu hodnotu, pričom pre preferenčný režim je smerodajný rozsah platnosti kódov KN v zmysle tejto prílohy. V prípade „ex“ kódov KN sa preferenčný režim určuje spoločným uplatnením číselných znakov KN a príslušného opisu.

(1) Zníženie cla sa uplatňuje iba na clá *ad valorem*. V prípade produktov spadajúcich pod kódy 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 a 2302 sa však poskytnutá koncesia uplatňuje aj na špecifické clo.

(2) Colná kvóta platná od 1. júla to 30. júna. Z tohto objemu pripadá 36 300 ton na sladké pomaranče, čerstvé, patriace pod kód KN 0805 10 20, počas obdobia od 1. decembra do 31. mája.

2. Množstvá uvedené v odseku 5 protokolu 1 (34 000 ton) sa nahrádzajú množstvom 36 300 ton.

FINANČNÝ VÝKAZ			[…]
			DÁTUM: 28. 6. 2007
1.	ROZPOČTOVÁ POLOŽKA: Kapitola 10 – Poľnohospodárske clá Kapitola 12 – Clá		ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY:
2.	NÁZOV: Návrh ROZHODNUTIA RADY o uzavretí protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na druhej strane s cieľom zohľadniť pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.		
3.	PRÁVNY ZÁKLAD: článok 133 zmluvy		
4.	CIELE: Koncesie uvedené v tejto prílohe, pokiaľ ide o produkty podpoložky 0805 10 a položky 1006, nahradia koncesie uplatňované v súčasnosti v rámci článkov dohody o pridružení (protokol 1). Pre všetky ostatné produkty neuvedené v tejto prílohe zostávajú súčasne uplatňované koncesie nezmenené.		

5. FINANČNÉ DÔSLEDKY	12-MESAČNÉ OBDOBIE (mil. EUR)	BEŽNÝ ROZPOČTOVÝ ROK [n] (mil. EUR)	NASLEDUJÚCI ROZPOČTOVÝ ROK [n+1] (mil. EUR)
5.0 VÝDAVKY - HRADENÉ Z ROZPOČTU ES (NÁHRADY/INTERVENCIE) - VÝDAVKY NÁRODNÝCH ORGÁNOV - INÉ			
5.1 PRÍJMY - VLASTNÉ ZDROJE ES (POPLATKY/CLÁ) - NÁRODNÉ	6.5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 ODHADOVANÉ VÝDAVKY 5.1.1 ODHADOVANÉ PRÍJMY				

5.2 SPÔSOB VÝPOČTU:

Kód KN	OPIS	Dodatočná colná kvóta stanovená na základe dohody o pridružení pre rok 2007		Jednotková cena (JC)	Clá MFN uplatňované EÚ	Hodnota (Množ. x JC)	Preferenčné clá	Clá MFN	Rozdiel medzi clami MFN-Pref.
		EUR/t	t	EUR/t	EUR/t	EUR	EUR	EUR/t	EUR
1006 20	Ryža lúpaná	11	57 600	191	65	11 001 600	633 600	3 744 000	3 110 400
1006 30	Bielená ryža	33	19 600	211	175	4 135 600	646 800	3 430 000	2 783 200
1006 40	Zlomková ryža	13	5 000	182	128	910 000	65 000	640 000	575 000
			82 200			16 047 200	1 345 400	7 814 000	6 468 600

Pokiaľ ide o pomaranče 080510, dohodnuté množstvá 2300 t predstavovali stratu príjmov pre EÚ vo výške 55 000 EUR.

6.0	MOŽNO PROJEKT FINANCOVAŤ Z ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV ZAČLENENÝCH DO PRÍSLUŠNÝCH KAPITOL BEŽNÉHO ROZPOČTU?	neuv.
6.1	MOŽNO PROJEKT FINANCOVAŤ PRESUNOM MEDZI JEDNOTLIVÝMI KAPITOLAMI BEŽNÉHO ROZPOČTU?	neuv.
6.2	BUDE POTREBNÝ DOPLŇUJÚCI ROZPOČET?	NIE
6.3	BUDE POTREBNÉ ZAČLENIŤ ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY DO BUDÚCICH ROZPOČTOV?	NIE

POZNÁMKY: